

Valsche Freunde und mehr aus einschlägigen Lexica

"Das Kinn über dem Oberkiefer ist ausgeformt." ¹ In der kunsthistorischen und restauratorischen Literatur (und weitaus mehr in unredigierten Manuskripten) findet man immer wieder solche Sätze, die den Lesenden völlig überfordern müssen. Doch es wäre verfehlt, solche Fehlleistungen einfach auf den Verlag, die AutorInnen oder moderne automatisierte Übersetzungsprogramme wie Google Translate zu schieben. Eine Fehlerquelle liegt eben auch in nicht bezweifelten Fachwörterbüchern. ² Weitaus gefährlicher als derart unplausible Sätze sind jedoch eigentlich plausible klingende Sätze, die LeserInnen vorgaukeln, richtig übersetzt zu sein. Uns sind aus der Praxis Fälle bekannt, wo AutorInnen und deren Peer Reviewer Übersetzungen **freigegeben** haben, in denen im englischen Text genau das **Gegenteil** des deutschen Textes (und umgekehrt) steht. Da braucht man sich eigentlich nicht zu wundern, wenn man einander missversteht oder der wissenschaftliche Fortschritt manchmal mehr Zeit braucht als erwartet.

Unter dem Begriff des „falschen Freund“ versteht man in der Linguistik falsche Übersetzungen, die durch ähnlich lautende oder gleichgeschriebene Begriffe in einer Fremdsprache zustandekommen (Beispiel: nl. brombeer ist keine Brombeere, sondern dt. der Nörgler). Wir fassen unter dieser Überschrift hier einiges mehr zusammen: vor allem vorgeschlagene falsche Übersetzungen aus Fachwörterbüchern, die z.T. in mehreren Auflagen erschienen, aber auch hier und da aufgetauchte fehlerhafte, unübliche oder falsche Begriffe. Die Zitate-Liste enthält zudem offensichtliche Schreibfehler, fehlerhafte oder frei erfundene Übersetzungen, Germanismen, Denglisch etc. Die Liste wird laufend ergänzt und stellt ein nützliches Werkzeug dar, das eigene Sprachgefühl zu verbessern.

Unsere Lieblinge: under construction = die Unterkonstruktion, buffing wheel = die Glanzscheibe sowie dressing-room = die Anrichte.

Hudeln ist nicht cool. Übersetzungen unter Zeitdruck müssen falsch werden. Und: Der Besitz von Fachbegriffen macht noch keinen Spezialisten.

Wodurch entstehen die schlimmsten Übersetzungsfehler?

- 1) durch (überhaupt nicht oder nur flüchtig überarbeitete) automatisierte Übersetzungen (translation robots)
- 2) durch Internet-Websites, die auf fehlerhafte Quellen (andere Websites, Wörterbücher, falsch übersetzte Summaries etc.) zurückgreifen
- 3) dadurch, daß der Übersetzer den eigentlichen Sinn (eines Begriffs, einer Aussage) in der Ausgangssprache durch flüchtiges Lesen oder fehlende Sachkenntnisse zunächst missversteht und dann übersetzt

1 G. Cornfeld; G. J. Botterweck (Hg.): Die Bibel und ihre Welt. Eine Enzyklopädie zur Heiligen Schrift in drei Bänden, Bergisch-Gladbach 1988, Bd. 1, S. 174 (Ausgrabungen in Palästina)

2 oder Übersetzungen liefernde Webseiten eigentlich als renommiert geltender Anbieter

4) erst an vierter Stelle: durch falsche Fachbegriffe. Diese finden sich in vielen Wörterbüchern dadurch, dass von älteren Wörterbüchern ungeprüft falsche oder fehlerhafte Begriffspaare abgeschrieben werden. Eine bislang ungeahnte Fülle von Fehlern entsteht dadurch, dass Schreibfehler (typos) der Quellen als zusätzliche, aber abweichende Synonyme zu einem richtigen Begriff aufgeführt und etabliert werden. Die Websites Mineralienatlas und MINDAT sind z.B. voll davon, hinzu kommen jedoch auch falsche Transskriptionen, auf Hörfehlern basierende Transskriptionen oder Fehler, die dadurch entstehen, daß die gelehrten Wortstämme der Erstbenennung - etwa aus dem Altgriechischen - bereits zu ihrer Zeit missverstanden und zu ähnlich klingenden Wortbildungen im Deutschen oder Englischen umgedeutet wurden. Ein besonders schönes Beispiel ist mitridatite, dessen griechische Wurzel "Mithridates" vom Mount Mithridat auf der Krim im Englischen sein "h" verloren hat. Eine weitere typische Fehlerquelle sind Wortverdrehungen, bei denen Ehrenbenennungen nach bestimmten berühmten Personen oder Lokalitäten willkürlich in bekannter klingende Wortstämme umgeschliffen werden; Beispiele sind hier etwa Fichtelit zu **fichtelite** oder Kutnahorit zu **Kutnohorit** oder gar **Kutnohorrit**.

Deswegen wächst VALSCHE FREUNDE leider kontinuierlich. Bei KONSERVATIV ist das anders: Jeder hier vorkommende Begriff wurde überprüft, in Zweifelsfällen mit kompetenten Muttersprachlern diskutiert. **Doch weder wir, noch die zu Rate gezogenen Personen sind fehlerfrei, aber uns unterlaufen bestimmt Schreibfehler. Sollten Sie Fehler feststellen, schreiben Sie uns eine Mail: Unser Ziel ist es aber, solche Fehler kurzfristig auszuräumen. Sollte sich in VALSCHE FREUNDE ein zutreffendes Wortpaar eingeschlichen haben, sind wir für jeden Hinweis dankbar.**

konservativ@museum-aktuell.de

Zur Liste:

Benutzen Sie die folgenden Begriffe nur, um sich ein kritischeres Sprachgefühl anzueignen. Nach meiner Einschätzung sind diese in der Literatur tatsächlich verwendeten Begriffspaare so, wie sie hier angegeben sind, falsch. Manchmal sind es nur Kleinigkeiten, manchmal fehlt ein entscheidendes Wort, oft allerdings sind es auch gravierende Fehler oder auch, im eigentliche Sinne, auch gleich mehrere falsche Freunde.

A	to abrade, to grind	polieren
	acidity	Säure
	acrylamid	Acrylamid (m)
	ada canvas	Stramin
	adenos cotton	Adenos-Baumwolle
	adherend failure	Faserbelag
	adherent	Trennmittel
	ad hock	Überdruck
	adrianopel twill	Adrianopelköper
	adular blue	Adularblau
	to aftermordant	etw. nachbeizen
	alcohol	Spiritus
	alignement	Weißabgleich

	aliphatic	aliphatisch
	alite	Alit
	alligator shear	Alligatorschere
	almandine	Granat
	altar rail	Altargitter
	altar screen	Altarrückwand
	amber salt	Bernsteinsäure
	anchor-plate	Verankerung
	ancient earthworks	Geländedenkmal, Bodendenkmal
	ancient writings	Schriftdenkmal
	angolite	Angolit
	antimony cinnabar	Atimonzinner
	to antique	künstlich alt machen
	aquarell, aquarelle	Aquarell
	aquatint	Tusch-Ätzung
	architectural paint research	Fassungsuntersuchung, Polychromieuntersuchung
	archives (Pl.)	Archivalien (Pl.)
	astragal	Perlstab
	Autofluorescence	Autofluoreszenz
	azor-phyrrite	Azor-Phyrrit
B	band nipper	Bundzange
	bands	Bundsteg
	barizan	Ausschuss
	baryum chromate	Barytgelb
	baseline	Fluchtlinie
	basilican altar	Volksaltar
	baston, baton	Rundstab (Architektur)
	batten	Lagerholz
	bay window	Auslucht, Utlucht
	beaker	Becherglas (Glasart!)
	belkeneisen	Kamacit
	bell cage	Glockenstuhl
	bench	Sohlbank
	bench shear	Bockschere
	berzlite (of Ivy)	Mendipit
	billet moulding	Würfelfries
	binocular microscope	Binocularmikroskop
	birds eyemaple, birds eye maple, bird eye figure	Vogelaugenhorn
	black diamond wise	Carbonado
	blacksmiths' hammer	Schmiedehammer
	blacksmiths' vise	Schmiedeschraubstock
	blacksmiths' anvil	Schmiedeamboss
	blind glazing	Blankverglasung
	blind print spoilage	Fehldruck
	block-printed paper	Holzmodellpapier, Kattunpapier
	blotting paper	Löschkarton
	to boast	Wachs bossieren
	boltel, bowtell	Dienst
	book cradle	Buchstütze
	boss	Beschlag
	bound	broschiert
	brggerite	Uraninit

	broadrigging chisel	Scharriereisen
	broken axis	Achsenbrechung
	broken pediment	Giebel [gesprengt]
	book cradle	Buchstütze
	to buff	feinschleifen
	buffing wheel	Glanzscheibe
	bull's-eye glass, bull's eye glass	Butzenscheibe
	burin	Schrifteisen
	burl	Wurzelholz
	bush chisel	Scharriereisen
	buttressing	Strebewerk
	Bynes disease	Byne'sche Krankheit
C	caenite, cainite, cenite	Caenit, Cainit, Cenit
	canary stone	Corneol
	cancelli	Chorschranke
	candle-beam	Triumphbalken
	canvas pin	Keilrahmenblech
	carbide tip	Hartmetallbeschichtung
	carmine red	carminrot
	carnation	Inkarnat
	cataphorite	Katophorit
	celedonite	Celedonit
	cellulose	Kunstharzlack
	chained binding	Kettenbuch
	chalk manner	Kreidemanier
	chalk priming	Schlämmkreide
	chamfer	Rille, Schrägkante
	chamois leather	Rauleder, Sämischleder
	chaplet	Perlstab
	charcoal	Holzkohlenmehl
	charcoal black	Holzkohlenschwarz
	to chare	scharrieren
	chemise	Hülle, Buchschutzhülle
	chevron endband	Kreuzstich-Kapitalband
	chimney flue	Entlüftungsschacht
	china clay	Ton
	chip board	Holzspanplatte
	to chisel ashlars	scharrieren
	chloroform	Chloroform
	choenite	Picromerit, Schoenit
	to chop	stanzen
	chord	Kämpferlinie
	church architecture	Sakralbau
	clock	Zwickel
	cob construction	Pisébauweise
	cocking	Verkämmung
	cold embedding agent	Kalteinbettungsmittel
	collier	Säulenhals
	coloured crayon	Buntstift
	coloured woodcut	Farbholzschnitt
	to compo, to composite	grundieren
	concertina binding	Leporellobindung

	connarite, komarite	Konnarit
	conservation laboratory	Restaurierungswerkstatt
	coopers' adze	Küferdaxel
	copperplate colour print	Farbstich
	corner construction	Eckpfeiler, Eckpilaster
	cotton paper	Baumwoll-Linters-Papier
	coulomb force	Coulomb-Kraft
	coulomb law	Coulomb'sches Gesetz
	couple	Dachgespärre
	covered walk	Wandelhalle
	covered walk	Foyer
	covering	etw. beziehen
	cranked beams	verköpftes Gebäk
	crayon	Buntstift
	crenel	Schießscharte
	crenel	Creneau
	crenelated wall	crenelierte Mauer
	crop	Kreuzblume
	crossant timber	Hirnholz
	crosscut saw	Schrottsäge
	cross section polish	Querschliiff, Querschnitt
	cross window	Fensterkreuz
	cubiform capital	Würfelkapitel(I)
	curled wood	Maserholz
D	dais	Dagnum, Estrade
	damascus steel	Damaszener Stahl
	dead facade	Blendfassade
	dead wall	Blendmauer
	decor	Ausstattung, Raumausstattung
	decorated paper	Bilderbogen
	decorative painting	Fassadenmalerei
	delite (of Kirwan)	Natrolith
	delite (of Walmstedt)	Prehnit
	delforsit (of Retzius)	Laumontit
	demilune	Demilune
	demolition prohibited	Abbruchverbot
	dentel	Zahnverzierung
	dependency	Communs
	desert palace	Badia
	diagonal bond	Stromschicht
	diagonal strut	Kreuzholz
	digitalized	digitalisiert
	distemper	Tempera
	distene	Kyanit
	door leaf	Türblatt
	dormer window	Dachluke
	dragon blood	Dachenblut
	dressng-room	Anrichte
	drip molding	Kaffgesims
	droplets	Abtropfen
	drop out	Ausschnitt
	to drove	scharrieren
	droving work	Scharrierung
	dust-pan dormer	Schleppgaube
E	effaced	durchgestrichen

	egg and dart pattern	Eierstab
	eggshell finish	Seidenglanz
	eggwhite	Eiweiß
	to emboss	einbrennen, Wachs bossieren
	embossing	Einbrennen, Bossierung in Wachs
	emergency measure	Notfallmaßnahmen
	enclasures	Siegel-Container
	entering catch	Einreiber-Verschluss
	envelope flap	Umschlagklappe
	episcolecite, scolésite, scolsite	Episcolecit
	epoxide resin	Epoxidharzkleber
	erased	durchgestrichen
	eugenol	Nelkenöl
	exitlite	Valentinit
	exterior stair	Außentreppe, Freitreppe
	eyelet	Luke
F	fanlight	Oberlichte
	fan vault	Perpendikulärgewölbe
	fan vaulting	Strahlengewölbe
	farm	Gehöft
	fenestella	Fensternische
	ferroglaukophane, ferroglaucophane	Ferroglaukophan
	fireclay	Schamott
	fireplace covering	Kaminverkleidung
	firewall	Brandmauer
	first step	Antritt
	flashing	Abweiseblech
	flet tape	Filzband
	floor batten	Lagerholz
	folding rule	Maßstab
	footpath	Beischlag
	to forge (Metall)	fälschen
	formeret	Schildbogen
	fortress chapel	Burgkapelle
	fountain house	Tonsur
	to frame-up	abbinden
	fribolite, monrolite	Monrolit
	frontal	Fenstergiebel
	fumigation	Desinfizierung
	furniture	Schließe, Buchschließe
G	gage	Eichenmaß
	garret	Dachboden
	gazebo	Gartenhaus, Gartenlaube
	gillebckite, gjellebckite	Wollastonit
	glaucozerinite	Glaucozerinit
	glaucochroite, glauchchroite	Glaucochroit
	glaucodot, glaucodote, glaucodotite	Glaucodotit
	glaucolite	Sodalith
	glauconite group	Glaukonit-Gruppe
	glaucothane, antiglaucothane,	Glaukophan

	pseudoglaucophane	
	glaucopyrite	Rammelsbergit
	glaucosiderite	Glaucosiderit
	glazing gun	Einstiftmaschine
	gloss tin	Glanzzinn
	götheite, göthite, gtheite	Göthit
	gorge	Säulenhals
	gouge scorper	Hohleisen
	graying	Vergrauung
	grayscale	Graukeil
	to grind the colo(u)rs	Farben abreiben
	grnauite	Polydymit
	grnzerite	Sanidin
	groove	Buchfalzbereich
	ground pitchers	Scherbenmehl
	ground plan	Tracé
	guilloche	Flechtband
H	hand-held candlestick	Kerzenhalter
	hand-impression	Handabzug
	hand wheel	Handkurbel
	hanging	Hängung (von Bildern)
	hard porcelain	Frittenporzellan
	hard porcelain	Hartporzellan
	hard porcelain	Feldspatsteingut
	hard porcelain	Hartsteingut
	hardy	Schröter, Ambossschröter
	headband support	Kapitaleinlage
	heating coil	Heizplatte
	heat-seal adhesive	kaltsiegel Klebstoff
	helicoidal	schraubenförmig
	herbicide	Algenbekämpfungsmittel
	heritage	kulturelles Erbe
	herm	Hermessäule
	herma	Hermessäule
	herringbone	Ähre (als Fialabschluss)
	high pressure technique	Hochdrucktechnik [als graphisches Verfahren, im Gegensatz etwa zu Tiefdruck]
	hmatostibiite	Katoptrit
	holland canvas	holländische Leinwand
	hollingsworthite	Hollingsworthit
	hydrofugic	wasserabweisend, wasserabstoßend
	hydroromite	Stiblich
I	igelstrmite, piroaurite	Pyroaurit-3R
	imprinted raster	aufgedrucktes Raster
	be inclined	schräg liegen
	inflected arch	Vorhangbogen
	inpainting	Retusche, Strukturretusche [Photoshop-Begriff!]
	intercolumnation	Interkolumnium, Säulenweite
	interlacing	Bandelwerk
	inlay	Lederintarsie
	insect detrius	Insektenreste

	interleave	Durchschießen, durdrschießen
	intertwing frames	Rahmenwerk
	inventory	Inventarisierung
	inventory analysis	Bestandsanalyse
	iron gall ink	Eisengallustinte
	to irridate	bestrahlen
	isopropanol	Eisengallustinte
	Issinglass	Hausenblase
J	japanning	Lack
	jetty	Auskragung
	joining	Stoß
	kremlin	Kreml
K	kettle stitch	Kettenstich
	klaprothite (of Beudant), tyrolite (of Delamtherie)	Himmelblau-Fossil von Steiermark
	krophyllite	Pargasit
	kutnohorrite	Kutnohorit
L	lac dye	Lack dye
	lace wood	Platane
	lacunar	Kassette
	lantern-slide	Dia, Großdia
	layered sample	Schichtenprobe
	leather chair	Chairleder
	leather wallpaper	Ledertapete
	lehnerite (of Mcke)	Lehnerit
	levigation	Schlämme
	lifted pasedown	angehobenes Vorsatzpapier
	Light Optical Microscopy	Lichtmikroskopie
	linear surface distortion	Abzeichnen auf der Objektvorderseite einer Hinterklebung
	lime lazure	Kalklasur
	lineite	Lineit
	lipid	Fett
	lithographic plate	Lithografiestein, Steinplatte
	lithographic points	Schabeisen
	lithopone	die Lithopone
	litho varnish	Lithodruckfarbe, Druckerschwärze
	little living being	Kleinstlebewesen
	lobed	gelappt
	lodestone	Magnetit
	logopite	Phlogopit
	long grain	entlang der Laufrichtung
	loss of transparency	Transparenzverlust
	louver	Schallöffnung
	louver window	Schallöffnung
	lumber	Trockenholz
M	mackelveyite-(y)-1A, mackelveyite-(Y)	Mckelveyit-(Y)-1A
	madder lake, fine lake	Krapplack
	mahlmoodite	Mahlmoodit

	to make good	ausbessern
	making a lake	Verlackung
	malleable, pliable, stretchable	geschmeidig, dehnbar
	mallet	Gummihammer
	Manganese black	Manganschwarz
	Manganese brown	Manganbraun
	mantel	Mantel
	mantel	Rauchfang
	mariatite	Mariatit
	masonry stove	Kachelofen
	massicolite, massicotite, masicotite	Masicotit, Massicolit, Massicotit
	mauve	Mauvein
	mayenit	Mayenit
	meglip	Meglip
	melanotibian	Melanostibit (m)
	metal nip drawing	Federzeichnung
	methyl ethyl ketane	Methylethylketon
	merlon	Zinnen
	meter cubed	Kubikmeter
	meter squared	Quadratmeter
	mica	Marienglas
	micro environment	Mikroklima
	microlite, potash feldspar	Mikroclin
	micrometer caliper	Mikrometer
	microparaffin	Mikroparaffin
	microsandblasting	Feinsandstrahlgerät
	middle-creased, center-fold in the middle	Mittelfalte
	military museum	heeresgeschichtliches Museum
	mimtesite	Mimtesit
	minguettite	Minguetit
	mirroring out	Silberspiegel, Aussilberung
	misénite, misnite	Misenit (m)
	mitigation	Schadensminderung
	mixtion	anlagen
	millerine	Krennerit
	modulus of elasticity for tension	Dehnungskoeffizient
	Mohs hardness scale	Mohsskala
	moiré	Moiré
	moiré silk	Moiré
	moisture equilibrium	Gleichgewichtsfeuchte
	moisturizing	nässend
	molten drips	Abtropfen
	molten glass	Fritte
	monkey	Bär
	montregianite, montregianite-(Y)	Monteregianit-(Y) (m)
	mordant gilding	Mordentvergoldung
	mortars	Mörtel
	motte	Motte
	mottle	Modler
	mouchette	Schneuß

	moulding	Leiste
	moulding hook	Bilderhaken
	moulding mass	Knetmasse, Modelliermasse
	mountain rock	Saponit
	mounting	etw. montieren
	muassanite	Moissanit
	mud walling	Lehmbau, Lehmbauweise
	Munsell system	Munsell System
	mural	Mauergemälde
	muslin	Nessel
	myargyrite	Myargyrit
N	nantokite	Kupferchlorr
	natroglaucocerinite	Natroglaucocerinit
	natron-hayne, nosian	Nosean
	necking	Halsring
	nerve	Rippe
	nidged	scharrieren
	nigged	scharrieren
	nobelite	Nobleit (m)
	non-fat, nonfat	fettfrei
	nutrient	Nährlösung
O	object investigation	Befunduntersuchung, Befundsicherung, Bestandsuntersuchung, Voruntersuchung
	ocra	Rötel
	octastyle	Okastylos
	oesterdite	Arschinowit, Oesterdit, Örstedt (m), Örstedtit
	off-gassing	Ausgasen
	ogee	Englische Leiste
	oilcolour	Ölfarbe
	old-house borer	Holzbock
	orange peel	Orangenhaut
	ormolu	Malergold, Goldbronze
	ATTENTION: DO NOT USE THESE TRANSLATIONS. THIS IS A LIST OF MISTAKES FROM DICTIONARIES AND COMMERCIAL WEBPAGES.	ACHTUNG: VERWENDEN SIE DIESE BEGRIFFE NICHT! SIE STAMMEN AUS ÜBLICHEN WÖRTERBÜCHERN UND FIRMENWEBSEITEN.
	ornamental painting	Fassung
	oroide	Rottombak
	ottoman	Polsterschemel
	outside stair	Freitreppe
P	paint layer build up	Fassungsaufbau
	paint surface	Malschicht
	pallett	Malpalette
	palett knife	Malmesser, Palettmesser
	paper honeycomb	Sandwichplatte mit Wabenkern
	parcel	Parzelle
	parget	Stuck
	parquet	Parkett
	to paste	anteigen
	paste-down	Spiegel
	pearl oyster	Perlauster

	pecktolite	Pecktolit, Pectolit
	perimeter strainer	Randstützwerk
	petitjohnite	Petitjeanit (m)
	petri dish, culture dish	Petrischale
	period of Promoterism, Founder Era	Gründerzeit
	pharmacholzite	Olivenit
	pharmakosidrite	Pharmakosidrit
	Philips screw	Kreuzschlitzschraube
	Philips screwdriver	Kreuzschlitzschraubendreher, Kreuzschraubendreher
	phosphammonite	Phosphammonit
	phosphoinnellite	Phosphoinnelit
	piece of furniture	Möbelstück
	pinchers	Seitenschneider
	pipe grainer	Zackenpinsel
	pirostilpnite, pyrichrolite	Pyrostilpnit
	pirsonnite	Pirssonit
	plank construction	Brettbau
	planograph	Flachdruck
	plaster coat	Putzhaut
	plaster floor	Estrich
	plastic glass	Kunstglas
	plasticize	das Weichmachen
	pleasure palace	Lustschloss (so auch in Wikipedia)
	plough	Hobel
	plyer	Zange
	plywood	Blindholz, Sperrholz
	pointed drop arch	unterspitzter Spitzbogen
	polish	Schliff Glätte
	Polish cochineal	Kermesschildlaus
	polychrome painting	Farbfassung, Fassung
	polygalite, polyhallite	Polyhalit, Polygalit
	polygorskite	Polygorskit
	polyester resin	Esterharz
	poop	Dachstuhl, Gebinde
	portico	Laube
	poultice	Abbeizmittel
	poulticing	umschlag
	primed	gründiert
	priming court	Grundanstrich
	principal shaft	alter Dienst
	printers crease	Quetschfalte
	printer's mark	Devise
	provenience	Provenienz
	punch list	Mängelliste
	purl embroidery	Perlstickerei
	pyrography	Brandtechnik
	pyrrohotite [typo]	Pyrrhotit, Magnetischer-Kies
R	raffia inner bark	Bast
	rschwchs, schwarzgliden (of	Stephanit

	Wallerius)	
	reaching	Ausbruch
	reflective original	Aufsichtsvorlage
	reformatting	Medien-Konvertierung
	refurbishment	Generalsarnierung
	Renaissance scrollwork	Knorpelwerk
	restauration	Restaurierung
	re-restoration	Altrestaurierung
	restorical	restauratorisch
	retaining wall	Futtermauer
	retouched	nachgebessert
	retouches	Pentimenti
	retroussage dragging	Retroussage
	retroquoir	Scheitelkapelle
	riding house	Reithalle
	rinse	Spülung
	riven timber	Längsholz
	roadside cross	Betsäule
	rock-cut church	Höhlenkirche, Felsenkirche
	roof curb	Dachbruch, Dachknick
	rooftree	Giebelbalken
	room decorating	Raumausstattung
	rosin	Rosin
	rough-hew medium	Bindemittel
	round (staircase) well	Lichtspindel, Hohlspindel
	Royal lavulite	Sugilith
	ruby sulfur	Huttenrauch
	ruobusaite	Luobusait
	rutile	Rutilitandioxid
S	sacrificial boundary	Opferschicht
	safety film	Sicherungsfilm
	salt of amber	Bernsteinsäure
	sample axe	Musterachse
	sandarack	Sandarakharz
	sandarac, sandarach	Realgar
	sandblast	Sandstrahlgebläse
	saphirine	Sapphirin
	sawblade without teeth	Abziehklinge
	scorodite, aluminian scorodite, aluminoscorodite, phosphoscorodite	Aluminoscorodit
	schoepitell, schepite-l	Metaschoepit (m)
	schtzelite, silvite	Sylvin
	scouring	Abguß
	scrollwork	Knorpelwerk
	to seal (up)	isolieren, abdichten
	seam	Lager
	seed lac	Schellack
	sepia	der Sepia
	to sew, to stitch	broschieren
	sextry	Sakristei

	shear	Schere
	shed roof	Sheddach
	sheet bend	Hinterstich
	shell gold	Muschelgold, Pudergold
	shell-prove	schusssicher
	shingle	Wandschalung, Wandschindelung, Bekleidungsselement, Fassadenelement
	to shrink-wrap	einschrumpfen
	silane	Silian
	silky matt surface	seidenmatte Oberfläche
	simple dome	Flachpolster
	single span	Spannstich
	sink stone	Ölstein
	sitka spruce	Sitkafichte, Westliche Fichte
	sizing	Leimgrundierung; Nachleimen
	skimmer layer	Wattierung
	slapwork	Beschlagwerk
	smalto	Smalte
	smectite group	Smectit-Gruppe
	smooth spine	glatter Rücken
	soap spirit	Seifenspirit
	soldering solution	Lötwasser
	sommer	Unterzug, Dachbalken
	sorensenite	Sörensenit, Sørenenit
	special boiling point spirit	Siedegrenzbenzin
	speciment print	Probedruck
	sperchise	Markasit
	splash lance	Sprühlanze
	Split	Riss
	spoon moulding	Hohlkehle
	sprading pliers	Spreizzange
	sprocket	Windrispe(A)
	stainless-steel	Edelstahl
	staroceskeite	Staročeskéit
	stay	Spreize
	steamer	Dampfkochtopf
	steelwool	Stahlwolle
	to steelwool	durchreiben
	stic lac, stic-lac, seed lac	Schellack
	stone corbel	Notstein, Kraftstein
	storing finish	Einbrennlack
	stormproof	sturmfrei
	straining piece	Zange
	straining tie	Spannriegel
	strap upholstery	Polstergurt
	to strike	streichen
	stringcourse	Gurtgesims
	strongeyerine	Kupfersilberglanz
	stucco marble	Scagliola-Technik
	stud	Bundsäule
	suspend dust	Feinstaub
	szymanskiite	Szymanskiit
T	tacket	Schnürung

	tacking iron	Heizspatel
	tail	Fuss
	to tamp	versetzen
	tannin	Gerbstoff
	tape removal	Klebeband entfernen
	tawed skin	Weißgegerbtes
	taper	konisch, spitz zulaufend
	tapestry	Bilderteppich
	tawed skin, alum tawed leather	Weißgegerbtes
	tempra	1) Eitempera 2) Leim
	tension tie	Zuganker
	tenter	Keilrahmen
	terraced house	Terrassenhaus
	terra cotta	Terrakotta
	tetrahedrite	Tetrahedrit, Ag-reicher Tetrahedrit, Schwarzwerz (n)
	text block	Buchblock
	textured wallpaper	Raufasertapete, Raufasertapete
	to thin out	ausdünnen
	thin spots	dünne Stelle
	thnardite	Thénardit (m), anhydrisches Natronsulfat (n)
	tideline	Flutlinie (Restaurierung von Papier)
	tile decoration	Azulejos
	tilted, slanting	Schräglage
	timbre	Helm
	<i>Tineola biselliella</i>	Kleidermotte
	tinnern's slip	Blehschere
	tinnern's stake	Blehschmiedeamboss
	tip	Lötkolbenkörper
	tipped-in endpaper	eingeklebtes Vorsatzpapier
	tūjamunite, tjuiamunite, tujamunite, tujamunite	Tujamunit, Tuyamunit
	tooling costs	Einrüstkosten
	tooth spatula	Zahnpachtel
	top stitch	Kettenstich
	toxicity	Toxizität
	transenna	Transenna
	transverse roof	Zwerchdach
	trellis work	durchbrochenes Mauerwerk
	trim	Posament
	trimmed on the platemark	auf Randgröße beschnitten
	trimmer	Wechsel
	trimming shear	Abgratschere
	tripoly, rottenstone+B2141 [sic!]	Trippel
	triumphal rood	Triumphkreuz
	tubing	Schlauch
	tungstite (of Delamtherie), tunstitite	Szelit, Tunstitit
	twisted columns	gedrehte Säule
U	uncleaned area	Substanzbeleg, Campione
	undercoat	erster Anstrich
	under construction	Unterkonstruktion
	undercut, profile	hinterschnittenes Profil
	unsharp mask	unscharfe Maskierung
	upholstery	Polster
V	in various mediums	Mischtechnik

	vegetable tannage	vegetabilisch gegerbtes Leder
	veneer	Furniere
	verdegreas	Grünspan
	vermillion	Zinnoberrot
	vesica piscis	Fischblase, Schneuß
	vevellite	Whewellit
	visible storage	Schaudepot
	viterite	Viterit
W	wainscotting	Wandvertäfelung, Täferwerk
	waste paper	Makulatur
	water-proof qualities	wasserdicht
	wicker	Flechtwerk
	wind brace	Windverband
	woodblock printing	Holztafelldruck
	woodchip power remover	Rauhfaser-Kraftablöser
	waterglass	die Wasserglas
	water-stained	Wasserfleck
	wet cleaning	Feuchtreinigung
	to withen	grundieren
	wetherillite	Wetherillit
	white fader	Weißabgleich
	white spirit	Terpentinersatz, Testbenzin
	wise plaster wall	Rabitzwand
	wittichite	Wittichenit
	woelsendorfite	Wölsendorfite
	wrinkles	Verknitterung
	wuestite	Wüstit
X	xantheine	Xanthin
Y	yuca, Adam's needle	Yuccapalme (f)
Z	zavalite	Zaratit